Леониду Георгіевичу Яковлеву.

„Она была твоя."

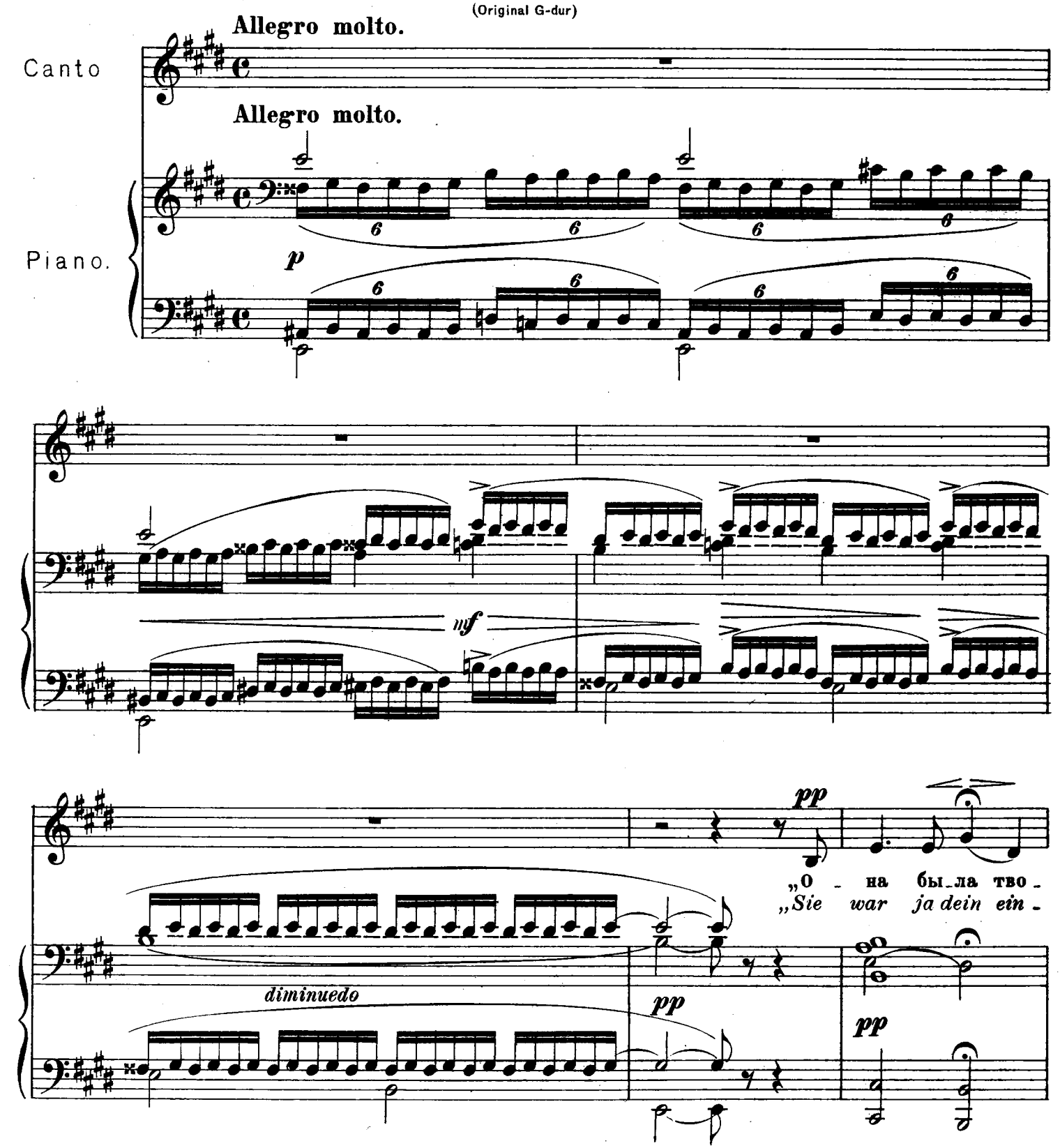
Изъ поэмы „Годъ въ Монастырѣ" АПУХТИНА.

„Sie war ja dein einmal!"

Aus dem Poem „Ein Jahr im Kloster" von APUCHTIN.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 21, № 2.
(Original G-dur)



я!" шеп - талъ мнѣ ве - черъ Ма - я, драз - ни - ла
mal!" die Mai - nacht hört' ich's flü - stern, so neck - te

cre - - scen - do

mf

дол - го пѣс - ня со - ло - вья,
lang das Lied der Nach - ti - gall,

mf

p *mf* *p*

те - перь онъ замол - чалъ, и э - та ночь нѣ - ма - я мнѣ шеп - четъ
Sie schweigt nun sanges - müd, doch rauschen jetzt die Rü - stern in stummer

p *mf*

mf

вновь: „о - на была тво - я!"
Nacht: „Sie war ja dein ein - mal!"

pp *mf* *f* *p*

cresc. *dim.*

p

Какъ листья то - полей въ сі - я - ньи се-ребрис - томъ
Wie Sil - ber-pap - pellaub er-glänzt im Mondenschei - ne,

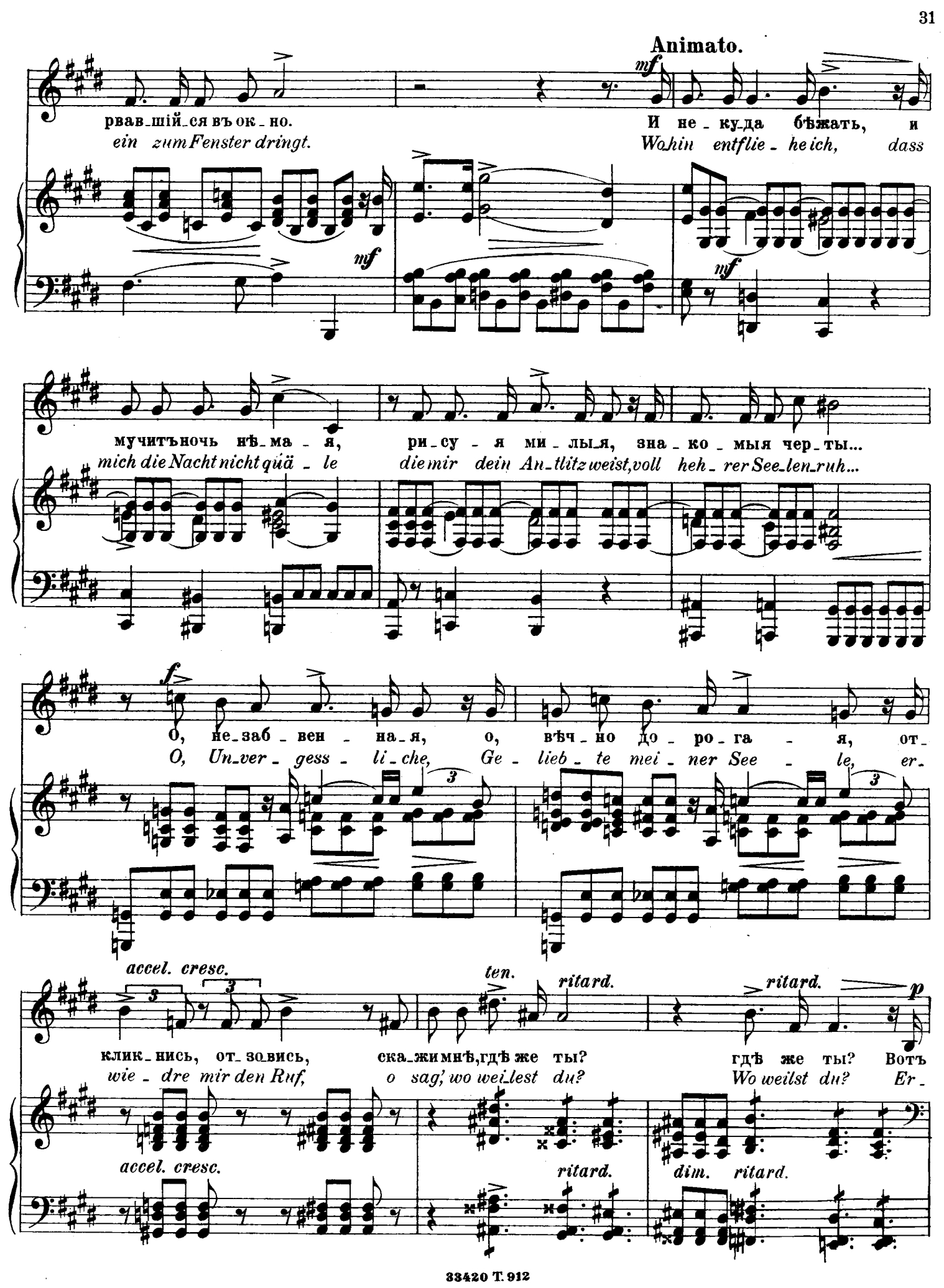
p

мер-ца-етъ прош-ло-е, по - гиб - ше-е дав-но; о
so flimmert Einst'ges auf, das lang geruht, und winkt; der

p *mf*

немъ мнѣ го - ворятъ и звѣз-ды въ не - бѣ чи-стомъ, и запахъ ре - зе-ды, во-
Himmel mahnt daran, der sternklar, wol-ken-rei - ne, es mahnt Re-se - denduft, der

p


Animato.
mf
рвав_шій_ся въ ок_но.
ein zum Fenster dringt.
И не_ку_да бѣжать, и
Wohin entflie_he ich, dass
мучитъ ночь нѣ_ма_я,
mich die Nacht nicht quä_le
ри_су_я ми_лы_я, зна_ко_мыя чер_ты...
die mir dein An_tlitz weist, voll heh_rer See_len_ruh...
f
О, не_заб_вен_на_я, о, вѣч_но до_ро_га_я, от_
O, Un_ver_gess_li_che, Ge_lieb_te mei_ner See_le, er_
accel. cresc.
ten.
ritard.
ritard.
p
клик_нись, от_зо_вись, ска_жи мнѣ, гдѣ же ты?
wie_dre mir den Ruf, o sag, wo wei_lest du?
гдѣ же ты? Вотъ
Wo weilst du? Er_
accel. cresc.
ritard.
dim. ritard.

Animato.

видишь, безъ те_бя мнѣ жизнь не_вы_но_си_ма, я из_не_могъ, я
wä_ge, oh_ne dich ward mir zur Last das Le_ben, dass kam_pfes_müd dass

p *f* *p*

вы_бил_ся изъ силъ, о_би_ды, го_ре, зло я все за_былъ, про_
muth_los ich nun bin, gekränk_ten Stol_zes Schmerz und Zorn, sie schwanden

ten. *ten.*

f

стилъ, од_на лю_бовь во мнѣ горитъ не_у_га_си_мо...
hin; die Lie_be blieb allein um mie mich frei_zu_ge_ben...

dim. *cresc.*

p *cresc.*

Дай по_дышать съ то_бой мнѣ воз_духомъ однимъ, от_кликнись, от_зо_
Lass mich mit dir noch einmal ath_men ei_ne Luft! Er_wie_dre auf mein

p *cre_*

cresc. ff ten.

вись, я - вись хоть на мгно_ве - нье, а тамъ пус-
Fleh'n, o, lass ins Aug'dir blic - ken, dann mag dich
- scen - do ff

кай о_пять хоть го - ды за - то - че - нья
jah - re_lang Ver - ban - nung mir ent - rüc - ken
di -

p

съ могильнымъ хо - лодомъ сво-
mit ih - rem Ei - seshauch der
mi - nu - en - do p

имъ...
Gruft...